



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 18895—2002

---

## 面向翻译的术语编纂

Translation-oriented terminography

(ISO/FDIS 12616:2000, IDT)

2002-12-04 发布

2003-05-01 实施

---

中华人民共和国  
国家质量监督检验检疫总局 发布

## 目 次

前言 .....	I
引言 .....	II
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 面向翻译的术语编纂的特点 .....	2
5 术语信息的管理 .....	2
5.1 术语条目 .....	2
5.2 术语信息的数据类目 .....	2
6 引用和源文献的标识 .....	5
7 数据录入和检索的一般原则 .....	5
7.1 数据录入的方式和格式编排 .....	5
7.2 数据检索 .....	5
8 对术语数据库的总体要求 .....	6
8.1 术语数据库的结构 .....	6
8.2 对系统的要求 .....	6
8.3 对翻译人员的要求 .....	7
8.4 数据的维护和更新 .....	7
9 对术语信息交换的要求 .....	7
附录 A (资料性附录) 数据类目的示例和说明 .....	8
A.1 概述 .....	8
A.2 术语和与术语信息相关的数据类目 .....	8
A.3 与概念描述相关的数据类目 .....	17
A.4 管理性数据类目 .....	20
A.5 完整的术语条目——样条 .....	23

## 前 言

本标准等同采用 ISO/FDIS 12616:2001《面向翻译的术语编纂》(英文版)。

为了便于使用,本标准对 ISO/FDIS 12616:2001 做了下列编辑性修改:

- 将“范围”中,关于“译文的质量”的一句陈述性文字移到“引言”的开头,以符合标准编写的规定;
- 在“术语”中,重复了 GB/T 16786 中的术语“熟语”和“标准文本”;
- 将 5.2.4.1.1、5.2.4.1.2、5.2.4.2.1、5.2.4.2.2、5.2.4.3 中的表格,由隐框改为明框,将表中的“×”改为“√”;
- 将附录 A 示例中的英文保留,作为外文对待。另外补充相应的中文示例;
- 为了便于理解,在附录 A 的最后补充了几个“样条”的实例。

本标准的附录 A 为资料性附录。

本标准由全国术语标准化技术委员会提出。

本标准由全国术语标准化技术委员会归口。

本标准由中国标准研究中心负责起草。

本标准主要起草人:于欣丽、叶盛、程永红、肖玉敬、卢丽丽、王菁、张志云。

## 引 言

译文的质量:部分能用诸如语言风格、语法等语言要素加以衡量;部分则能根据其准确使用术语的情况来衡量。

翻译人员通常需要将术语信息记录下来以备后用,这样做既节省时间,又提高工作效率,因此,处理专业文本的翻译人员对记录和检索术语信息的需求正日益增长。经验证明,术语编纂有助于翻译工作,因为它可帮助翻译人员:

- 记录术语并将所记录的术语系统化;
- 保证术语的使用前后一致;
- 提高翻译工作的效率。

翻译人员通过系统记录术语信息,可以改进译文质量,提高工作业绩。经过编排的术语信息集可以使翻译人员跟踪和反复使用他们的专业知识,并有助于他们个人之间或小组之间的合作。

## 面向翻译的术语编纂

### 1 范围

本标准帮助翻译人员和翻译辅助人员记录、维护和快速而方便地检索与翻译工作有关的术语信息提供了工作指南。

本标准给出的指南,为在翻译工作中对术语信息进行质量控制,指出了必要的要素。这些指南经适当修改后还可作为下述工作的基础:对源语言文本、并行文本、译文,以及目标语言中的其他信息(例如,参考书目,参考文献)的管理。

本标准适用于个人的、小组的或部门的翻译工作。本标准还规定了术语信息交换的基本规则。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本标准的引用而成为本标准的条款。凡是注日期的引用文件,其随后所有的修改单(不包括勘误的内容)或修订版均不适用于本标准,然而,鼓励根据本标准达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件,其最新版本适用于本标准。

GB/T 4880(所有部分) 语种名称代码(GB/T 4880—1991,eqv ISO 639:1988)

GB/T 15237.1—2000 术语工作 词汇 第1部分:理论与应用(eqv ISO 1087-1:2000)

GB/T 16786—1997 术语工作 计算机应用 数据类目(eqv ISO/DIS 12620:1996)

GB/T 17532—1998 术语工作 计算机应用 词汇(eqv ISO/DIS 1087-2:1996)

GB/T 18155—2000 术语工作 计算机应用 机器可读术语交换格式(MARTIF)协商交换(eqv ISO 12200:1999)

GB/T 7714 文后参考文献著录规则

ISO 690-2:1997 信息与文献 书目著录与参考文献 第2部分:电子文件及相关部分

ISO 6156:1987 术语与辞书条目的记录交换用磁带格式

### 3 术语和定义

#### 3.1

##### 术语编纂 terminography

同记录和表述术语数据有关的术语工作。

注:术语数据可以采用术语数据中心、多语种词汇表、主题词表或其他出版物的形式提供。

[GB/T 15237.1—2000,3.6.2]

#### 3.2

##### 数据类目 data category

数据元的类型 data element type

关于给定数据字段的类型说明。

[GB/T 17532—1998,7.14]

#### 3.3

##### 数据元 data element

在一定的上下文中具有区别特征的数据单元。